



Többsnyelvűség

Hamis barátokra vadászva

Előfordult már veled, hogy hallottál egy szót egy másik nyelven, amit addig nem ismertél, de mivel nagyon hasonlít a te nyelve(i)d egyik szavához, úgy gondoltad, érted... de igazából nem értetted?

Az ilyen trükkös szavakat „hamis barátok” hívják, vadásszunk rájuk!

Tudományágak	Idegen nyelvek
Téma	Kultúrák, Nyelv
Becsült idő	2 óra
Tanulási célok	<p>Ha végigmész ezen az egységen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • megismerkedsz olyan szavakkal, amelyek más nyelven hasonlóan hangzanak, de mást jelentenek • jobban felismered a hamis barátokat • megismeresz egyes hamis barátokat • megtanulod felismerni a lehetséges félreértéseket • találhatsz stratégiát arra, hogyan tisztázd ezeket

Bemelegítés

„Az anyanyelvem olasz. Spanyolországba mentünk az osztállyal. Reggelit kellett rendelnünk és megmondani a pincérnek, hogy mit szeretnénk enni. Én kenyeret (pane) és (con) vaját (burro) és (e) lekvárt (marmellata) kértem. Úgyhogy megpróbáltam átalakítani az olaszt spanyollá és azt mondtam: 'Pan con burro y marmelada, por favor!' A pincér döbbenetn nézett rám...”

Mit jelent a „burro” spanyolul? ¹

vaj számár iroda

Tanulás

1

A különböző nyelvekben vannak egyező vagy nagyon hasonló szavak, mint a „pizza”, a „kék” szín vagy az „internet”, és sokszor a jelentés is azonos... de nem mindig, és ez probléma lehet! Sőt, inkább kihívás!

Íme egy példa:

1. Németországban egy népszerű fogkrém neve „Putzi”.

Még ha nem is ismered a nyelveket, próbáld meg kitalálni: **miért jó név ez a német piacon, és miért nem jó az olasz piacon?**

Ha már van néhány tipped, nézd meg a válaszokat az egység végén.²

2. Ha olaszul azt kérik, fejts ki egy **„conchetto”**-t, arra kérnek, hogy valamilyen témáról az első ötleteidet mondd el. Németül viszont, ha egy **„Konzept”** kifejtésére kérnek, sokkal többet kell leírnod, mint az első ötleteidet! A „Konzept” több oldalból álló szöveg, amely tartalmazza a célokat, stratégiákat, határidőket, stb.

Képzeld el, hogy épp most költöztél Olaszországból Németországba és a tanár megkér, hogy fejtsd ki egy témára vonatkozó „Konzept”-edet, és te az első vázlatos ötleteidet mondd el!

Vagy éppen Németországból költöztél Olaszországba, és kérnek tőled egy „conchetto”-t. Ahelyett, hogy csak az első ötleteidet mondanád el, egy teljes, jól meghatározott projektet mutatsz be, amibe rengeteg erőt fektettél, anélkül, hogy a tanárodnak esélye lett volna visszajelzést adni.

A pajtiddal beszéljétek meg a következő kérdést, először az első, majd a második helyzet végiggondolásával:

Hogyan értelmezné a németországi/olaszországi tanár a váratlan feladatmegoldást, hogyan érezne?

2

Szerintetek a különböző nyelvek között miért van hasonlóság? (Hasonló szavak, kifejezések, nyelvtani szerkezetek – akár még azonosak is lehetnek!)

Beszéljétek meg a pajtiddal.

Amikor elkészültetek...

Hogyan magyarázzátok, hogy néha azonos vagy nagyon hasonló szavak (pl. „Konzept” – „conchetto”) jelentése eltér?

1

Keressetek együtt hamis barátokat az állatok ismert nyelveken. Ha egy sem jut eszedbe, kérdezzétek meg társaitokat vagy más ismerősöket, vagy keressetek az interneten.

Ha kikacagtátok magatokat – mert egyik-másik tényleg nagyon vicces -, válasszatok ki néhányat és **találjatok ki egy jelenetet**, amelyben egy vagy több hamis barátot felhasználtok.

Hogyan lehet ezt végrehajtani? Válasszatok meg a formát: képregény, hangfájl, videós animáció, szindarab... és nosza rajta!

2

A szereplőitek rájöttek, hogy félreértették egymást?

Írjatok le legalább egy tippet: honnan lehet megérteni, hogy félreértjük egymást?

Megoldották a félreértést, vagy hogyan tehették volna meg?

Írjatok le legalább egy stratégiát, amivel tisztázni lehet egy félreértést.

Készítsetek képeslapot az ötleteitekről, vagy, ha jobban szeretnétek, a kedvenc hamis barátaitokról!

Értékelés

Néha mást mondunk, mint amit a másik ért, bármilyen nyelvről is van szó!

Hogyan lehet a mindennapokban hasznosítani a rejtett félreértések tudatosítását?

Oszd meg ötleteidet a pajtiddal.

Helyes válaszok

1. Szamár

2. Németül a "Putzen" azt jelenti, hogy "tisztítani", olaszul a "puzzi" (ami úgy hangzik, mint a "Putzi", a fogkrém) azt jelenti, hogy "bűdös vagy"!